

A Lenga Turrese

Vocalismo e Consonantismo

14- Assimilazione vocalica pretonica

Mmiézo û marcáto



Salvatore Argenziano

*A signora 'onna Lionora
ca cantava ncopp'û triato
mo abballa mmiez'û Marcato*

Piazza Mercato, a Napoli vide l'impiccagione di Eleonora Fonseca Pimentel, protagonista del '99 napoletano, la Repubblica Partenopea. Mi è sempre piaciuto leggere quel “mercato”, dal latino “mercatum”, -marcato- con la -a- e non la -e-.

La fonetica del dialetto napoletano ci suggerisce una pronuncia del tipo “mërcàtö, (mærcàtə), con la E evanescente, seguita da una -a- aperta e, ovviamente, una O finale evanescente.

La fonetica torrese, dopo la sostituzione della E con la A, porta ad una fonetica del tipo *mărcátö*, con la A pretonica non più evanescente ma chiusa, così come la seconda A, quella tonica, e con ancora la O finale evanescente. Il risultato di questa pronuncia è maggiormente dispregiativo e derisorio il che, nel canto popolare, ha il suo effetto. Ma da dove deriva questa mutazione? Niente a che vedere con la mutazione vocalica pretonica, indotta da altri condizionamenti linguistici. Si tratta di “assimilazione” di una vocale precedente a quella successiva. Il fenomeno è già presente nella letteratura napoletana.

***Domenico Basile: *E chello, ch'è lo peo, ca ccà dentro / Se venne, e non è iuorno de marcato, / Chi sà fuorze lo cielo, m'hà mannato / Pe lo castico suio, e sfatio mio.*

***I Zezi. *Chella vecchia 'i Sammartino / ngopp'u culo tène i pili / uè, ma tanti ne teneva / c'a sarrecchia s'i mmeteva / cu li ogne s'i staccava / û marcato s'i ppurtava.*

***G. D'Amiano ...*Papà mio cresce 'a nzalata / cchiú tténnera e ssapurita d' 'o marcato. / E nnu' mm' 'o cagno pe n'ato.*

Derivati da *marcátö*, ovviamente *u marcante* e *a marcanzia*. Un detto torrese dice: *o scippo nfunno o marcanzia a Llivorno.*



Mutazioni analoghe sono: dal latino “silvaticus” che ha dato l’italiano selvatico, si ha la mutazione dialettale *sarvático*, risalente ad una forma del latino medievale “salvaticus”.

***GB. Basile: *...occorze che fu chiammato lo prencepe a na caccia de no gran puorco sarvateco, che roinava chillo paese, pe la quale cosa fu costritto a lassare la moglie,....*

***Ippolito Cavalcanti: *Puorco sarvatico nzeviéro. Piglia doie ròtola de puorco sarvatico o puramente lu cignale; lu farraie a pezzulli e lu zuffrìe cu nu poco de nzogna,....*

Da muccaturo, fazzoletto da naso, dal latino “mucus” u *maccaturo*.

***Sgruttendio: *Ciardullo attuorno róciola e se sbota, / Lo maccaturo Tòntaro me dace / Pe fa’ la rota.*

***Giovanni Capurro: *No... pigliatella, teh! cheste so’ ’e lettere; / ’aniello d’oro sta dinto a ’stu scatolo / nzieme c’ ’o maccaturo, ’a spilla e ’o pettine.*

***Scarpetta: *E doppo che steva aperta, che te mpignave? Io pe me nun caccio manco nu maccaturo cchiù!*

***R. De Simone: *Chillo è ’o maccaturo mio / ca me rette mamma mia / m’ ’o vennette a tiempo antico / ca chiuveva passe e ffiche*



Nel dialetto torrese, da *denuccio*, latino “*genuclum*, per assimilazione della U tonica e rotacismo della D, *runucchio* e *addunucchiato*.

***Canto Popolare: *Quanno sapiétte ca stive malato, / Stu core lu mannaie a fà remito: / Stiétte quarantottore addunucchiata, / Prianno 'o cielo che te desse vita / Mo che si' stato buono, ninno 'ngrato, / Nu bbuo' dà 'o core a chi t'ha dat' 'a vita.*

Così da *tenaglia* a *tanaglia*. Da *spezzuliá*, dal latino tardo “*pezzulare*”, a piccoli pezzi, si passa a *spuzzuliá*.

***F. Russo *Vino, pane, 'a fellatella... / Serve pe' spuzzuliá... / E vedeano à Sant' Antonio: / - Guè, Toto' !... Tu pure ccà ?*

***Eduardo: *L'ammonimento già l'avev' avuto. / Doje vote sorvegliato speciale... / se spuzzuliaje na Pasca e dduje Natale / c' 'o scisto, 'a fava secca e c' 'o ccantà.*

Da *petturata*, *parapetto*, a *putturata*. Da *pecuriéllo* e *pecurèlla* si passa a *pucuriéllo* e *pucurèlla*.

***Canti popolari: *Airessera ietti ô marcato, / M'accattaie 'na pucurella: / Be be 'a pucurella.*

E un celeberrimo *epitaffio* torrese diventa *pataffio*.

***E. Di Donna: *'O “Pataffio”, se sape, è na scrizione / che serve a 'e muorte, p' 'e fà ricurdà.*

***S.A. *Nu pulmano fuie abbruciato e nu cuófano 'i machine fuieno scassate e arrevutate. U fummo niro 'i ll'incendio se vereva nfin'a ncoppupataffio.*



Analogamente si può avere l'assimilazione di una vocale alla precedente, come da cameriera a *cammarera* da camera a *cammara*.

**G. B. Basile: *Traseno dintro la cammara de lo prencepe certe femmene triste gelose d'isso e, toccanno la mortella, scende la fata: l'accidono.*

*Cortese: *Po' lo portaino dinto a n'auto rullo, / Adaso adaso, attentanno le mura; / Appriesso a n'auta cammara arrivarò, / E 'nzembra tutte tre llà se 'nzerraro.*

***Pompeo Sarnelli: *Scomputo lo staglio Dio sa comme, che non se sapea s'era filo o travo, Pomponiella, fattole cierte compremiente sarvateche, ne la mannaje comm'a l'otra co lo cammariero, co averele data na castagna.*

Così da padre eterno, *pateterno*, si passa a *patatèrno* e all'eufemistico *pataturco*.

***Canto popolare: *Fance razia o Maria / cumme Te fece lu Pataterno / ca Te fece mamma re Dio / fance razia o Maria.*

***S. Perrella: *Si no, turnammo, ca chisto è n'inferno, / turnammo e nun ce stanno sacramienti / pure si state mbraccio û Pataterno.*

***R. Bracale: *Che ce sta 'e male si può smezzà 'o quarto, / si 'o Pataterno t' à bbello e servito?*

***G. D'Amiano: *N'ha suppurtate pene mamma mia, / e nn'ha mannate vute ô Pataterno / pe ppiglià, sicco, chistu bbellu terno, / n'ha ditte groliapate e avemmarie.*



E da calendario a *calannário*, con mutazione ND/NN.

***G.B. Basile: *Iacovone, Iacoviello e Iacuoco!*", e mill'aute nomme che non songo 'n calannario, che tutte se ne venevano ammolate a rasulo ed assaiate comme cane de presa e pe me se azzeccoleiare 'n cuollo.

***Cortese: *Vasta, Renza, Grannizia ed Antonella*: / Nomme che ne puoie 'nchire na cantina. / E di' ca me pò dire quarche chiaro / Ca songo nomme pueste 'n calannario.

***G. Capurro: *Gnorsì, è trasuta, e me ne so' addunato / nun già p'addore bello d' 'a viuletta; / nun già ca 'o calannario m'ha avisato: / 'o calannario io nun 'o dongo retta.*

***Eduardo: *'O calannario nun 'o date retta. / 'O calannario è n'atu scucciatore, / ca vuluntariamente / nce 'accattammo / nuje stesse / e nce' 'o piazzammo / vicin' 'o muro / religiosamente. / 'A vita dura n'anno.*

***G. D'Amiano: *Dint' ô salone 'e Ggiuanne 'o bbarbiere, / p' 'e ffeste 'e Natale e pp'o primmo 'e ll'anno, / 'o ggiovene, pe nfërta, cu mmaniéra, / rialava 'o calannario 'e tutto l'anno.*



Attilio Pratella (1856 - 1949)

Salvatore Argenziano